

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2025 15:55:31

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b098f3b6cb77a485b9a878808377474

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Год набора 2025

Челябинск 2025 г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Научно-технический перевод

Семестр (семестры) изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущую аттестацию, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа научно-технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа научно-технического текста с



	межгосударственных отношений		учёт переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода научно-технического текста; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода научно-технического текста.
		ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода научно-технического текста; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода научно-технического текста; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода научно-технического текста.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода научно-технического текста.
		ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных научно-технических текстов в рамках профессиональной деятельности.
		ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 5	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			владеть навыками оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.
--	--	--	---

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа научно-технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа научно-технического текста с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода научно-технического текста; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода научно-технического текста. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода научно-технического текста; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода научно-	Тема 1. Общая специфика научно-технического перевода Тема 2. Перевод справочно-энциклопедических текстов Тема 3. Перевод собственно научных текстов Тема 4. Перевод научно-инструктивных текстов Тема 5. Перевод научно-деловых текстов	Письменный перевод	Письменный перевод

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	технического текста; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода научно-технического текста.			
2	ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода научно-технического текста. Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных научно-технических текстов в рамках профессиональной деятельности. Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.			

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 7	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих письменный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Переводческое задание: осуществите перевод статьи для русскоязычной версии журнала. Кратко сформулируйте переводческую стратегию.

Data and Information Security in Modern World

Md Obaidur Rahaman

Department of Computer Science and Engineering, European University of Bangladesh, Bangladesh

Abstract Data Security has become very important in today's world, as a result of which various methods are adopted to bypass it. With the advent of the internet, security became a major concern and the history of security allows a better understanding of the emergence of security technology. The internet structure itself allowed for many security threats to occur. The mechanism of the internet, when modified can reduce the possible attacks that can be sent across the network.

Knowing the attack methods, allows for the appropriate security to emerge. Many modern spare secure themselves from the internet by means of decryption and encryption mechanisms. This paper outlines the various attack methods which are used, as well as various mechanism against them.

Keywords Data and Information Security

Introduction Data security is one of the most important issues in the modern civilization. In this modern world most of the data are transferred and stored using internet. So it is important to secure our data from unauthorized access. Computer scientists are developing different types of mechanism to secure data. As old mechanisms are destroyed by different types of unauthorized attacks, computer scientists are developing new and modern types of security

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

mechanism to protect data. Data are encrypted thus unauthorized user can't get actual data and decrypted to use by authorized user. Cryptology is the study of secure communications, which encompasses both cryptography and cryptanalysis [1]. Encrypted data must be decrypted to authorize user to make that data useable. Encryption is the conversion of plaintext or data into unintelligible form by means of a reversible translation, based on a translation table or algorithm, this is also called enciphering [1]. On the other hand decryption is the translation of encrypted text or data (called ciphertext) into original text or data (called plaintext), this is also called deciphering [1]. A strong data encryption and decryption technique is required to provide confidentiality of sensitive data from security attacks.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Научно-технический перевод» предполагает выполнение письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода

Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
 2. Промежуточная аттестация 30%
- Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий



ПК-2	Обладает всесторонним и глубоким знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода научно-технического текста.	Обладает уверенным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода научно-технического текста.	Обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода научно-технического текста.	Не обладает знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе перевода научно-технического текста.
	Умеет отлично в ходе предпереводческого анализа научно-технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода научно-технического текста; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода научно-	Умеет хорошо в ходе предпереводческого анализа научно-технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода научно-технического текста; использовать различные информационные	В отдельных случаях умеет в ходе предпереводческого анализа научно-технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода научно-технического текста; использовать различные информационные	Не умеет в ходе предпереводческого анализа научно-технического текста выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода научно-технического текста; использовать различные информационные источники и специализированные инструментарные средства в процессе перевода научно-технического текста.



	технического текста. Свободно и уверенно владеет навыками предпереводческого анализа научно-технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода научно-технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода научно-технического текста.	источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода научно-технического текста. Уверенно владеет навыками предпереводческого анализа научно-технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода научно-технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода научно-технического текста.	инструментальные средства в процессе перевода научно-технического текста. Владеет некоторыми навыками предпереводческого анализа научно-технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода научно-технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода научно-технического текста.	Не владеет навыками предпереводческого анализа научно-технического текста с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода научно-технического текста; применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода научно-технического текста.
ПК-3	Обладает всесторонним и глубоким знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; основных принципов	Обладает уверенным знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого	Обладает достаточным знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования;	Не обладает знанием основных подходов к оценке качества перевода; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания.



	оценки качества перевода, понятия переводческого задания.	саморедактирования; основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания.	основных принципов оценки качества перевода, понятия переводческого задания.	
	Умеет отлично выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Умеет хорошо выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.	В отдельных случаях умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Не умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности; осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	Свободно и уверенно владеет навыками оценки качества перевода научно-технического текста; применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных научно-технических текстов в рамках профессиональной деятельности; оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Уверенно владеет навыками оценки качества перевода научно-технического текста; применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных научно-технических текстов в рамках профессиональной деятельности; оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Владеет некоторыми навыками оценки качества перевода научно-технического текста; применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных научно-технических текстов в рамках профессиональной деятельности; оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.	Не владеет навыками оценки качества перевода научно-технического текста; применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных научно-технических текстов в рамках профессиональной деятельности; оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию.
--	--	---	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Научно-технический перевод, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1